

Übersetzen für Gericht und Behörden

Mag. Christine Schlager

Gerichtlich beeidete Dolmetscherin und Übersetzerin
für Arabisch und Englisch

- **Befugnis**
- **Österreichische Gerichtsdolmetscherverband**
- **Auftraggeber - die Rezipienten**
- **Rechtsraum - unterschiedlichen Rechtssysteme**
- **Merkmale einer beeideten Übersetzung**
- **Textsorten**
- **Normen und Konventionen**
- **Problematik beim Übersetzen**
- **Implikationen für die Lehre**

Befugnis

- Eintragung in der Liste
 - Berufserfahrung
 - Prüfung beim Gerichtsdolmetscherverband
 - Sprachkenntnisse
 - Kenntnisse der Rechtssysteme
 - Fachterminologie
 - Rundsiegel, Amtsgültigkeit

Österreichische Gerichtsdolmetscherverband

- Interessensvertretung
- Prüfung zum/zur zertifizierten DolmetscherIn
- Seminare und Diskussionskreise
- Mitteilungsblätter

Auftraggeber - Rezipienten

- Privatperson
- Behörde
 - Rechtsanwalt

Rechtssystem

- grenzüberschreitende Übersetzung - verschiedene Rechtssysteme
- nationalen Rechtssystem - anderes nationales Rechtssystem
 - juridisches Fachwissen
 - kulturelles Hintergrundwissen

Merkmale einer beeideten Übersetzung

- Kopfzeile
- dokumentarische Übersetzung
- transparentes Übersetzen
- Klausel
- Verbindung mit Original /Kopie

Textsorten

- Urkunden
- Zeugnisse
- Verträge
- Bescheide
- Gerichtsurteile
- sämtliche Schriftstücke, die durch eine Behörde ausgestellt werden
- Schriftstücke anderer Art

Normen und Konventionen

- Amtsstil
- Spezifizierung
- Kondensierung (Nominalstil)
- Anonymisierung (Passivkonstruktionen)
- Paralleltexte

Problematik beim Übersetzen

- Unterschiedliche Rechtssysteme
- Fachterminologie

Implikationen für die Lehre

- Fachkompetenz
- Kulturkompetenz
- Paralleltexte
- Teamfähigkeit
- Interaktion